

編輯顧問 容若 齊鐵恨
主編 方 祖 榮

古今文選

劉真選

編 續
期 四 第

中華民國五十五年七月十六日
每 月 一 日 十 六 日 出 版
每 份 四 角 訂 閱 一 年 二 十 元
隨 國 語 報 附 送 不 另 收 費

為學一首示子姪

彭端淑

天下事有難易乎？為之，則難者亦易矣；不為，則易者亦難矣。人之為學，有難易乎？學之，則難者亦易矣；不學，則易者亦難矣。吾責①之昏②，不逮③人也；吾材④之庸⑤，不逮⑥人也；且⑦且⑧而學之，久而不怠⑨焉，迄乎成，而亦不知其昏與庸也。吾責①之聰②，倍人③也；吾材④之敏⑤，倍人⑥也；屏棄⑦而不用，其昏與庸，無以異也⑧。然則昏、庸、聰、敏之用，豈⑨有常⑩哉⑪？

①責：責備。②昏：昏闇、愚笨。③不逮：不及、比不上。逮是及。④材：材質。⑤庸：平凡。漢書周勃傳贊：「鄙樸庸人。」⑥敏：敏捷。⑦屏棄：拋棄。屏，就是除去的意思。⑧其昏與庸，無以異也：是說「其昏與庸」，與人「無以異也」。⑨豈：難道。⑩常：常。⑪哉：語氣詞。

彭端淑 為學一首示子姪

慚色①。西蜀②之去③南海，不知幾千里也！僧富者不能至，而貧者至焉。人之立志，顧④不如蜀鄙之僧哉！

是故聰與敏，可恃而不可恃也；自恃其聰與敏而不學，自敗者也！昏與庸，可限而不可限也；不自限其昏與庸，而力學不倦，自立者也！

〔題解〕

這篇選自彭端淑白鶴堂集。這是作者訓勉他的子姪的一篇文章，論求學的道理。他指出做事、求學都無所謂困難和容易，只看肯不肯做，肯不肯學，而不論天資的高低。如果單憑着聰敏，不肯努力，結果一定失敗；相反地，只要肯努力，就是天資低的，也一定會成功。

〔注解〕

- ①為學：「為」，當「做」講。為學，就是求學、做學問的意思。
- ②責：責備。
- ③昏：昏闇、愚笨。
- ④不逮：不及、比不上。逮是及。
- ⑤材：材質。
- ⑥庸：平凡。漢書周勃傳贊：「鄙樸庸人。」
- ⑦敏：敏捷。
- ⑧屏棄：拋棄。屏，就是除去的意思。
- ⑨其昏與庸，無以異也：是說「其昏與庸」，與人「無以異也」。
- ⑩豈：難道。
- ⑪常：常。
- ⑫哉：語氣詞。



以，甚。異是不同。

豈：那。

常：經常不變。

哉：語助詞，相當白話的「呢」字。

蜀：四川省古時為蜀地，所以簡稱為蜀。

鄙：邊僻的地方叫鄙。

僧：和尚。

語：告訴。

欲：想、要。

之：往、去。孟子告子下：「先生將何之？」

南海：指浙江省定海縣東一百五十海里中普陀山說。相傳觀世音菩薩曾在這裏修行得道，後來就成為我國佛教勝地之一，每年僧衆自海內外來此進香禮拜的極多。

這是說他要上普陀山朝拜觀音。

菩薩。

子何恃而往：就是「子恃何而往」。

恃：憑、靠。

吾一瓶一鉢足矣：瓶，是用來裝水的。鉢，是和尙化緣盛食物的用具。晉書佛圖澄傳：「澄即取鉢盛水。」從前行腳的和尙，拿一個瓶，托一個鉢，就可到處化緣。

買舟：僱船。

越明年：過了一年。越是過。明年是第二年。

還：回來。

慚色：難為情的樣子。

西蜀：蜀地，在西邊，所以稱做西蜀。

去：距離。

顧：反而。

為學一首示子姪的翻譯

饒彬

(饒彬注)

天下的事有困難和容易的分別嗎？做它，就是難的事也容易了；不做，就是容易的事也變得難了。人們求學有困難和容易嗎？學它，

就是難的也容易了；不學，就是容易的也變得難了。

我的天資愚笨，趕不上別人的聰明；我的材質平凡，趕不上別人的敏捷；只要肯天天地學，能持久不懈；到了成功，也就不覺得自己的愚笨和平凡了。我的天資聰明，超過別人；我的材質敏捷，超過別人；如果拋棄了不用，那就跟愚笨平凡的人沒有什麼兩樣了。這樣說起來，那愚笨、平凡、聰明、敏捷的現象，那有一定的呢！

在四川邊僻的地方，有兩個和尚，中間有一個窮，有一個富。窮的對富的說：「我想去南海，怎樣？」富和尚說：「您靠什麼去呀？」窮和尚說：「我一個水瓶一個飯鉢就夠了。」富和尚說：「我幾年來要僱船去，還不能辦到呢！您又憑什麼去呀？」過了一年，窮和尚從南海回來了，把去南海的事，告訴富和尚。富和尚覺得很慚愧。西蜀距離南海，不知道有幾千里呢！有錢的和尙不能去，沒錢的却去了一趟。人的立志，反而不如四川僻鄉裏的窮和尚呢！

所以說：聰明和敏捷像是可靠，其實是靠不住的。如果一個人只靠他的聰明和敏捷，不去學習，這纔是自甘失敗的人哪！愚笨和平凡，好像是會限制人的，其實是限制不住人的。一個人能不被他的愚笨和平凡所限制，肯於努力求學，持久不懈，那纔是一個能夠自立的人哪！

〔作者〕

彭端淑，字樂齋，清代四川丹稜人，雍正十一年（一七三三）進士。和弟弟丹林、磐泉，並負才名，時稱「丹稜三彭」。

先在兵部任事，能幹稱職。歷任粵東監司，著有惠政。官到廣東肇羅道道臺。後辭官退籍，主講成都錦江書院。著作有白鶴堂集。



如：「難者」、「易者」；有的稱代人物，如：「貧者」、「富者」，「自敗者」、「自立者」、「僧富者」。「者」字，跟白話的「的」字，「難者」，就是「難的東西」；「自敗者」，就是「自甘失敗的人」。例如：「貧窮的人」，就是「貧窮的」；「自敗者」，就是「自甘失敗的人」。指「貧者」字所指的人或物，有的可從上文看出，例如：「蜀之鄙，有二僧，其一貧，其一富，貧者語於富者曰」，由上文先行詞「僧」，可以看出「貧者」、「富者」，是指「僧（和尚）」說的。假如沒有先行詞，通常是汎指一般的人、事、物。

「也」字的用法，大體分爲句末和句中兩種。用在句末的，都是用來表示語氣的完成。像肯定、判斷、說明、解釋、疑問、感嘆、命令等語氣，所以稱做語氣助詞。它的作用，跟白話的「的、呢、嗎、啊、了、呀……」之類的句末語助詞相當。看它用在什麼樣的口吻的句子里，就當什麼樣的語氣詞使用。本篇「也」字一共用了十二個地方，大體有下面幾種語氣：

1. 表示陳述語氣的：例如：「吾資之昏，不逮人也。」這類「也」字，譯爲白話的時候可以不譯。但在文言文裏頭，是用來幫助誦讀，使讀起來音節顯得舒緩和諧，而不急促。此外，在列舉事、物時，也常用「也」字來表明。例如：「吾資之昏，不逮人也；吾材之庸，不逮人也。」就是同類的列舉句。

2. 表示決定語氣的，和白話的「了」字相當。例如：「迄乎成，而亦不知其昏與庸也（了）。」

3. 表示感歎語氣的，和白話的「呢」字相當。例如：「西蜀之去南海，不知其幾千里也（呢）！」

4. 表示判斷語氣的，這跟白話裏「是……的」相當。例如：「聰與敏，可恃而不可恃也。」可譯成「聰明敏捷，像是可靠的，實在是不可靠的。」

而

1. 「而」字，本篇用了九個，有下列兩種用法：

例：「且且而學之。」就是「天天（地）學它。」

2. 作連接詞用，是用來連接兩個相等的詞或句。用法可分做順接和轉接兩種：

甲、作順接用。這類「而」字，是用來表示上下兩事相等或相承接的關係。例如：「屏棄而不學。」「屏棄」，所指的就是「屏棄了聰明」；「不用」，就是「不利用聰明」：兩詞意思相似。本來用了一個就夠了，這裏用兩個，是爲着加強語氣。用「而」字來連接，目的在表示它們的等列的關係。但也可省去，如作：「屏棄不用」。

乙、作轉接用。這類「而」字，表示文義的轉折，是在上下兩事係。例如：「買舟而下。」就是表示先「買舟」然後「下」的關係。例：「僧富者不能至，而（可是）貧者至焉。」

焉

1. 「焉」字，本篇用了兩個，用法有兩種：

例：「且且而學之，久而不怠焉。」「不怠焉」，就是「不怠於學。」

2. 作語氣助詞，如：「而貧者至焉。」這裏「焉」字，跟「了」字相當。

